

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Kommentare, Insertionen, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμῃε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o **Bromios**, durch dich **unzählige** **habe** **Mühen**
- [2] νῦν **χῶτ'** ἐν **ἡβῇ** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun und als in **Jugend** **mein** **Stärke** **Körper**.
- [3] **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μέν**,<sup>Pt</sup> **ἤνικ'**,<sup>Kon</sup> **έμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἥρας**<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als **rasend** **der Hera** unter
- [4] **Νύμφας**<sup>A</sup> **ὄρεῖας**<sup>AdjA</sup> **έκλιπών**<sup>N</sup> **ῥῶχου**<sup>ImpM/P</sup> **τροφούς**<sup>A</sup>.  
**Nymphen** **bergigen** **verlassend** **gingst** **Ammen**.
- [5] **ἔπειτά** γ' **ἀμφὶ** **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**  
danach doch um **Erdgeborene** **Kampf** **des Speeres**
- [6] **ἐνδέξιος** σὺ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**  
**rechts** deinem **Fuß** **Schildträger** **geworden**
- [7] **Ἐγκέλαδον**<sup>PräAkt</sup> **ἰτέαν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>PräAkt</sup> **μέσῃν**<sup>N</sup> **θενῶν**<sup>G</sup> **δορὶ**<sup>D</sup>  
**Enkelados** **Weide** in **Mitte** **gesetzt** **mit dem Speer**
- [8] **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω**,<sup>PräAkt</sup>  
**ich** **tötete**— **bring** **möge ich sehen,** **dieses** **gesehen habend** **im Traum** **sage ich**;
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**,<sup>A</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**.<sup>D</sup>  
**Zeus**, **da** **auch** **Beute** **zeigte** **dem Bacchanten**.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: **μήνιν**<sup>A</sup> **ἄειδε**<sup>PräAktImv</sup> **θεῶν**<sup>V</sup> **Πηληϊάδεω**<sup>G</sup> **Ἀχιλλῆος**<sup>G</sup>  
**Zorn** **sing** **Göttin** **des Peleus Sohnes** **des Achilleus**
- [10] [Σιληνός]: **οὐλομένην**,<sup>AdjA</sup> **ἧ**<sup>N</sup> **μυρί'**<sup>AdjA</sup> **Ἀχαιοῖς**<sup>D</sup> **ἄλγε'**<sup>A</sup> **ἔθηκε**,<sup>AorSAkt</sup>  
**verderblich**, **die** **unzählige** **den Achaïern** **Schmerzen** **setzte**,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor, sind aber korrigierbar. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

### Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup> **γένος** **Τυρσηνικόν**<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht **tyrrhenisch**
- [12] [ **ληστῶν**<sup>G</sup> **ἐπῶρσεν**<sup>AorAkt</sup> , **ὥς**<sup>Kon</sup> ? **ὁδηθείης**<sup>AorPasOp</sup> **μακράν**,<sup>Adv</sup>  
der Räuber **aufstachelte**, **damit** geführt würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> **λαβὼν**<sup>N</sup> **ἠϋθυον**<sup>ImpAkt</sup> **ἀμφῆρες**<sup>AdjA</sup> **δόρυ**,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst **genommen habend** **richtete** **zweigriffigen** **Speer**,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg)<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (SpezialTag) εἵρεται<sup>PräM/P</sup> (Dep)  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Καλονίκη.<sup>V</sup>  
sei begrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]: αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
sing Göttin

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 50000). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhängen, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 15, 15b und 15c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich dazuerfunden ist). In Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt.

[16] [Χρεμύλος]: ὥστ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστός<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[18b] [Καρῖων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[18d] [Καρῖων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[19b] [Καρῖων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19d] [Καρῖων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρῖων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρῖων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρῖων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[21] [Σιληνός]: ὧν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes

[22] ὕκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσιν<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] τούτων<sup>G</sup> ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὧν<sup>D</sup> λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir

[25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐών<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern

[26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίους<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.

[27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten

[28] νέμονται<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες<sup>N</sup>  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer

[30] μένων<sup>N</sup> τέταγμα<sup>PerM/P</sup> τάσδε<sup>A</sup> τῷδε<sup>D</sup> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen

[31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δεῖπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.

[32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ<sup>A</sup> ἀναγκαιῶς<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es

[33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> μ<sup>A</sup> ἀρπάγη<sup>D</sup> δόμους<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,

[34] ὥς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen

[35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλα<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐσδεχόμεθα<sup>PräM/PKj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.

[36] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποῖμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>τε<sup>Kon</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> αἰδοῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> νῆσιν<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> ὑπὲρ<sup>Adv</sup> νηέος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάναν;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶν<sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ᾗ<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ' <sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup>; οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦ<sup>ij</sup>, ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κέραστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schaffhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: παργῶντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe

[57]	ἄς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λείπεις <sup>PräAkt</sup>	ἄρνων <sup>G</sup>	θαλάμοις. <sup>D</sup>
	die	du zurücklässt	der Lämmer	Kammern.
[58]	ποθοῦσί <sup>PräAkt</sup>	σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄμερόκοιτοι <sup>N</sup>	
	begehren	dich	tags Liegende	
[59]	βλαχαὶ <sup>N</sup>	σικρῶν <sup>AdjG</sup>	τεκέων. <sup>G</sup>	
	Mutterschafe	kleiner	Jungen.	
[60]	εἰς <sup>Prp</sup>	αὐλάν <sup>A</sup>	πότ' <sup>Adv</sup>	ἀμφιβαλεῖς <sup>FuAkt</sup>
	in	Hof	wann	wirst umlegen

## Epode

[63] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Βρόμιος, <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	χοροὶ <sup>N</sup>
	nicht	dieses	Bromios,	nicht	dieses	Chöre
[64]	Βάκχαι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θυρσοφόροι, <sup>N</sup>			
	Bakchen	und	Thyrsos Träger,			
[65]	οὐ <sup>Pt</sup>	τυμπάνων <sup>G</sup>	ἀλαλαγμοὶ <sup>N</sup>			
	nicht	der Trommeln	Jubelrufe			
[66]	κρήναις <sup>D</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ὕδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>			
	Quellen	bei	wasser sprudelnden,			
[67]	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶνου <sup>G</sup>	χλωραὶ <sup>AdjN</sup>	σταγόνες. <sup>N</sup>		
	nicht	des Weines	grüne	Tropfen·		
[68]	οὐδ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Νύσα <sup>D</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	Νυμφᾶν <sup>G</sup>	
	auch nicht	in	Nysa	mit	Nymphen	
[69]	ἱακχον <sup>ij</sup>	ἱακχον <sup>ij</sup>	ῶδάν <sup>A</sup>			
	iakchon	iakchon	Lied			
[70]	μέλπω <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Ἀφροδίταν, <sup>A</sup>		
	ich singe	zu	der	Aphrodite,		
[71]	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θηρέων <sup>N</sup>	πετόμαν <sup>AdjA</sup>			
	die	jagend	fliegende			
[72]	Βάκχαις <sup>D</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	λευκόποσιν <sup>AdjD</sup>			
	Bakchen	mit	weiß füßigen			
[73]	ὦ <sup>ij</sup>	φίλος <sup>AdjV</sup>				
	o	Freund·				
[74]	ὦ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βακχεῖε, <sup>V</sup>	ποῦ <sup>Adv</sup>	οἰοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup>	
	o	lieber	Bakcheie,	wohin	allein ziehst du;	
[75]	ποῦ <sup>Adv</sup>	ξανθὰν <sup>AdjA</sup>	χαίταν <sup>A</sup>	σεῖεις; <sup>PräAkt</sup>		
	wohin	blonde	Mähne	schüttelst du;		
[76]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	σὸς <sup>AdjN</sup>	πρόπολος <sup>N</sup>	
	ich	aber	der	dein	Diener	
[77]	θητεύω <sup>PräAkt</sup>	Κύκλωπι <sup>D</sup>				
	diene	dem Kyklopen				
[78]	τῷ <sup>ArtD</sup>	μονοδέρκτᾳ <sup>AdjD</sup>	δοῦλος <sup>N</sup>	ἀλαίνων <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>	
	dem	einäugigen	Sklave	umher streifend		
[80]	σὺν <sup>Prp</sup>	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τράγου <sup>G</sup>	χλαῖνᾳ <sup>D</sup>	μελέᾳ <sup>AdjD</sup>	
	mit	dieser	des Bockes	Mantel	elend	
[81]	σᾶς <sup>AdjG</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	φιλίας. <sup>G</sup>			
	deiner	ohne	Freundschaft.			

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἄθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πατέρα,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στεῖχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῳσσοῦς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσὶν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Nahrung zu führen Seefahren gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίους<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰμι.<sup>PräAkt</sup> λοιδορεῖ<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·

- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilios doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν<sup>AorAkt</sup>.  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσ<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένη.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστις;<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> कुσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ.<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> δρώμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: δῃ<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε.<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον.<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διούσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKmj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> νιν;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> ἀσκός<sup>N</sup> δς<sup>N</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσει<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῖ.<sup>AorM/PKmj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἰπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> γεύσω<sup>AorAktKmj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτήρ<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKmj</sup> πιών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμήν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
sahst denn sie;



- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δι',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν.<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N</sup> βοσκήματα.<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῳς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήστις.<sup>N</sup> εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον.<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> σοι.<sup>D</sup>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν.<sup>AdjA</sup>  
nahmte ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμίδων<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε.<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmte ihr,

- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεταί<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τὸδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στέννοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.<sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε.<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'.<sup>PräAkt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάτε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sup>FuAkt</sup> βλέπετ’<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω·<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, <sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί’<sup>A</sup> ἀνακεκύφameν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρο<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sup>PräM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστί·<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον·<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς<sup>PräAktKj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον·<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>PräAktKj</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ‘μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίῃς<sup>AorAktKj</sup> μόνον·<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ’<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων·<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub>ν ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλοῖς;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> τούσδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεptaίς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα·<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας·<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ’<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ’<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht lieben zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ’<sup>Pt</sup> ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπύχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἑξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὧς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις<sup>FuAkt</sup> ὧς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὧς<sup>Kon</sup> ἔκπλεως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ' <sub>PräAkt</sub> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμ' <sub>PräAkt</sub> ἀπ' <sub>Prp</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ' <sub>Pt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>G</sup> ὧς<sup>ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολήν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ' <sub>Prp</sub> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup><sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κοῦδὲν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾱ<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,

[264] μὰ<sup>Prp</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

[265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ,<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματα<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,

[267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkauft dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοισθ'.<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

[275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλιν;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,

[278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστν,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ'.<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge

[281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον'<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μίᾱς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'.<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.

[285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετε<sup>ύομέν</sup><sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλήῃς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βορὰν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὦναξ<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten- die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> Φρυγῖν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst- der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καί<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροις<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδύν<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαί<sup>N</sup> ἐχίρως<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ<sup>Kon</sup> ἐμοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops-
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme



- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο·<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> βούλομαι·<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ'·<sup>G</sup> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκῃς<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος·<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ·<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος·<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε·<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός·<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι·<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐναλίεως<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω·<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> πρὸς<sup>FuAkt</sup> λόγῳ·<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω·<sup>PräAkt</sup> ξένε·<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'·<sup>Pt</sup> οἶδ'·<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ'·<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός·<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει·<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει·<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·<sup>AorAktImv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ·<sup>PräAktKnj</sup>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> πέτρα<sup>D</sup> στέγν'·<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκηνώματα·<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος·<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> γαστέρ'·<sup>A</sup> ὑπίαν·<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα·<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω·<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν·<sup>N</sup>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ·<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει·<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀνάγκη·<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ·<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ·<sup>PräAktKnj</sup>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν<sup>A</sup> τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά·<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῳ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω·<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ·<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε·<sup>D</sup> δαιμόνων·<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ'·<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag

[337]	Ζεὺς <sup>N</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄνθρωποι <sup>D</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> σώφροσιν, <sup>AdjD</sup> Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μηδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἷ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup> betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο <sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων <sup>G</sup> βίον, <sup>A</sup> setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα <sup>PerAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> weinen ich befehl- die aber meine Seele ich
[341]	οὐ <sup>Pt</sup> παύσομαι <sup>FuM/P</sup> δρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εὖ <sup>Adv</sup> κατεσθίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε <sup>Pt</sup> σέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενιά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> λήψῃ <sup>FuM/P</sup> τοιάδ <sup>AdjA</sup> , <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὦ, <sup>ij</sup> Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέβητά <sup>A</sup> γ <sup>Pt</sup> , <sup>Pt</sup> ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ζέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν <sup>AdjA</sup> σάρκα <sup>A</sup> διαφόρητον <sup>AdjA</sup> ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup> καλῶς. <sup>Adv</sup> dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἔρπετ <sup>PräImvAkt</sup> εἴσω, <sup>Adv</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κατ <sup>Prp</sup> αὐλίον <sup>AdjD</sup> θεῶ <sup>D</sup> aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν <sup>Kon</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> βωμὸν <sup>A</sup> στάντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇ <sup>PräAktKnj</sup> τέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με. <sup>A</sup> damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ, <sup>ij</sup> πόνους <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup> weh, Mühen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τε, <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καρδίαν. <sup>A</sup> Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ <sup>ij</sup> Παλλάς, <sup>V</sup> ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, <sup>V</sup> o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρηξον <sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἱλίου <sup>G</sup> jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup> ἀφῖγμαι <sup>PerM/P</sup> κάπῃ <sup>KonPrp</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα. <sup>A</sup> Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> , <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> φαιενῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup> du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι, <sup>AdjV</sup> ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> τάδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις, <sup>PräAkt</sup> Zeus Gast schützer, sieh dieses- wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μηδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θεός. <sup>N</sup> anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup> φάρυγγος, <sup>G</sup> ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup> der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χεῖλος <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἔτομά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> des auf gesperrten die Lippe- wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὀπτὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup> Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναίνειν <sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν <sup>PräInfAkt</sup> zer nagen, knirschen,



- [359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένῳ.<sup>D</sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαίρετω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαίρετω<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβῶμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαρροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·

- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναι<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>te</sup> τε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσῆλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατήρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλγας,<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐφαίνετο. <sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐπέζεσεν <sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup> <sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> πυρί<sup>D</sup> <sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τᾶλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων<sup>G</sup> <sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις. <sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup> <sup>D</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμάρψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον<sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός<sup>G</sup> <sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνουχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου<sup>G</sup> <sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup> <sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/Pinf</sup> μέλη<sup>A</sup> <sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>D</sup>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχρίμπτομην <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> <sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διακόνουν. <sup>ImpAkt</sup>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup> <sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἶχον <sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροῖ<sup>D</sup> <sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς<sup>G</sup> <sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἐξιείς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σκύφος<sup>A</sup> <sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> <sup>A</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὗ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup> <sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι <sup>AorMedImpv</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> <sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διούσου<sup>G</sup> γάνος<sup>N</sup> <sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übertoll seind der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfang zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] καῖπηνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα<sup>A</sup> φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπισθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> δᾶς<sup>A</sup> εἶρπ'<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπεγγέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾗ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίοισι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄντρον<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ<sup>PräM/PKnf</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἶπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χρῆζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρῆζετε<sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> σὺς<sup>AdjN</sup> πατήρ<sup>N</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥνεσεν<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sup>AorSAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] <sub>des Tieres</sub> <sup>G</sup>θηρὸς <sub>gerissenen</sub> <sup>AdjG</sup>πανούργου <sub>deiner</sub> <sup>AdjG</sup>σῆς <sub>und Knechtschaft</sub> <sup>Pt</sup>τε <sub>Flucht.</sub> <sup>G</sup>δουλείας <sup>A</sup>φυγῆν.
- [443] [Χορός]: λέγ<sup>PräImvAkt</sup>· ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] <sub>der Kithara</sub> <sup>G</sup>κιθάρας <sub>hörten wir</sub> <sup>AorAktOp</sup>κλύοιμεν <sub>oder</sub> <sup>Kon</sup>ἢ <sub>Kyklopen</sub> <sup>A</sup>Κύκλωπ· <sub>zugrunde gegangen habend.</sub> <sup>A</sup>ὠλότῃ· <sup>PerAkt</sup>
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> <sub>zu</sub> <sup>A</sup>κῶμον <sub>Um zug</sub> <sup>PräAktInf</sup>ἔρπειν <sub>gehen</sub> <sub>zu</sub> <sup>Prp</sup>πρὸς <sub>Geschwistern</sub> <sup>A</sup>κασιγνήτους <sub>will</sub> <sup>PräAkt</sup>θέλει
- [446] <sub>Kyklopen</sub> <sup>A</sup>Κύκλωπας <sub>erfreut worden seiend</sub> <sup>N</sup>ἡσθεὶς <sub>diesem</sub> <sup>D</sup>τῷδε <sub>des Bakchios</sub> <sup>Pr</sup>Βακχίου <sub>Trank.</sub> <sup>G</sup>ποτῶ·
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ<sup>AorAkt</sup>· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> <sub>ergriffen habend</sub> <sup>AorSAkt</sup>δρυμοῖσι<sup>D</sup> <sub>ihn</sub> <sup>A</sup>νιν <sub>Pr</sub>
- [448] <sub>schlachten</sub> <sup>AorAktInf</sup>σφάξει <sub>mit Verlangen,</sub> <sup>D</sup>μενοινᾶς <sub>oder</sub> <sup>Kon</sup>ἢ <sub>der Felsen</sub> <sup>G</sup>πετρῶν <sub>stoßen</sub> <sup>AorAktInf</sup>ῶσαι <sub>hinab.</sub> <sup>Adv</sup>κάτω·
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>nichts</sub> <sub>der Art·</sub> <sup>ArtN</sup>τοιοῦτον· <sub>listig</sub> <sup>ArtN</sup>δόλιος <sub>die</sub> <sup>N</sup>ἡ <sub>Begierde.</sub> <sup>N</sup>πιθυμία·
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup>· <sub>wie denn;</sub> <sub>weise</sub> <sup>AdjA</sup>σοφόν <sub>ja</sub> <sup>Pt</sup>τοί <sub>dich</sub> <sub>seiend</sub> <sup>A</sup>σ' <sub>hören wir</sub> <sup>PräAkt</sup>ὄντ· <sub>seit langem.</sub> <sup>Adv</sup>ἀκούομεν <sub>πάλαι·</sub> <sup>Adv</sup>
- [451] [Ὀδυσσεύς]: <sub>des Gelages</sub> <sup>G</sup>κῶμου <sub>zwar</sub> <sup>Pt</sup>μὲν <sub>ihn</sub> <sup>A</sup>αὐτὸν <sub>von diesem</sub> <sup>G</sup>τοῦδ· <sub>los machen,</sub> <sup>AorInfAkt</sup>ἀπαλλάξαι <sub>sagend</sub> <sup>N</sup>λέγων <sup>PräAkt</sup>
- [452] <sub>dass</sub> <sup>Kon</sup>ὥς <sub>nicht dem Kyklopen</sub> <sup>D</sup>οὐ <sub>Trank</sub> <sup>A</sup>Κύκλωπι <sub>ist nötig</sub> <sup>PräAkt</sup>πῶμα· <sub>zu geben</sub> <sup>AorInfAkt</sup>χρή <sub>dieses,</sub> <sup>A</sup>δοῦναι <sup>Pr</sup>τόδε·
- [453] <sub>nur</sub> <sup>AdjA</sup>μόνον <sub>aber</sub> <sup>Pt</sup>δ' <sub>habend</sub> <sup>PräAkt</sup>ἔχοντα· <sub>Leben</sub> <sup>A</sup>βίον <sub>angenehm</sub> <sup>Adv</sup>ἡδέως <sub>verbringen.</sub> <sup>PräInfAkt</sup>ἄγειν·
- [454] <sub>wenn</sub> <sup>Kon</sup>ὅταν <sub>aber</sub> <sup>Pt</sup>δ' <sub>einschlummert</sub> <sup>PräAktKnj</sup>ὑπνώσῃ <sub>des Bakchios</sub> <sup>G</sup>Βακχίου <sub>überwältigt werdend</sub> <sup>N</sup>νικώμενος <sup>PräM/P</sup>
- [455] <sub>Zweigspitze der Olive</sub> <sup>N</sup>ἀκρεμῶν <sub>ist</sub> <sup>G</sup>ἐλαίας <sub>in</sub> <sup>Prp</sup>ἐν <sub>den Häusern</sub> <sup>D</sup>δόμοισι <sub>irgendeiner,</sub> <sup>N</sup>τις <sub>Pr</sub>
- [456] <sub>den</sub> <sup>A</sup>ὃν <sub>mit dem Schwert</sub> <sup>D</sup>φασγάνῳ <sub>ich</sub> <sub>diesem</sub> <sup>N</sup>γῶ <sub>ab gespitzt habend</sub> <sup>D</sup>τῷδ' <sub>Spitze,</sub> <sup>N</sup>ἀποξύνας <sub>AorSAkt <sup>AdjA</sup>ἄκρον·</sub>
- [457] <sub>in</sub> <sup>Prp</sup>ἐς <sub>Feuer</sub> <sup>A</sup>πῦρ <sub>werde setzen·</sub> <sup>FuAkt</sup>καθήσω· <sub>und dann,</sub> <sup>KonAdv</sup>καθ' <sub>wenn</sub> <sup>Kon</sup>ὅταν <sub>geglüht seiend</sub> <sup>A</sup>κεκαυμένον <sup>PerM/P</sup>
- [458] <sub>möge ich sehen</sub> <sup>A</sup>ἴδω <sub>ihn,</sub> <sup>A</sup>νιν <sub>erhoben habend</sub> <sup>Pr</sup>νιν· <sub>heiß</sub> <sup>N</sup>ἄρας <sub>in</sub> <sup>AdjA</sup>θερμὸν <sub>mittlere</sub> <sup>Prp</sup>ἐς <sub>möge ich werfen</sub> <sup>AdjA</sup>μέσῃν <sub>AorKnjAkt</sub> <sup>A</sup>βαλῶ
- [459] <sub>des Kyklopen</sub> <sup>G</sup>Κύκλωπος <sub>Antlitz,</sub> <sup>A</sup>ὄψιν <sub>Auge</sub> <sup>A</sup>ὄμμα <sub>auch</sub> <sup>Pt</sup>τ' <sub>werde schmelzen</sub> <sup>FuAkt</sup>ἐκτῆξω <sub>mit Feuer.</sub> <sup>D</sup>πυρί·
- [460] <sub>Schiffbau</sub> <sup>A</sup>ναυπηγίαν <sub>aber</sub> <sup>Pt</sup>δ' <sub>wie</sub> <sup>KonAdv</sup>ὥσει <sub>irgendeiner</sub> <sup>N</sup>τις <sub>passend machend</sub> <sup>Prἄρμόζων <sub>Mann</sub> <sup>N</sup>ἀνὴρ</sup>
- [461] <sub>mit beiden</sub> <sup>AdjDuD</sup>διπλοῖν <sub>Zügeln</sub> <sup>DuD</sup>χαλινοῖν <sub>Bohrer</sub> <sup>A</sup>τρύπανον <sub>rudert,</sub> <sup>PräAkt</sup>κωπηλατεῖ·
- [462] <sub>so</sub> <sup>Adv</sup>οὕτω <sub>werde drehen</sub> <sup>FuAkt</sup>κυκλώσω <sub>Glutstab</sub> <sup>A</sup>δαλὸν <sub>in</sub> <sup>Prp</sup>ἐν <sub>im lichttragenden</sub> <sup>AdjD</sup>φασσφόρῳ
- [463] <sub>des Kyklopen</sub> <sup>G</sup>Κύκλωπος <sub>dem Auge</sub> <sup>D</sup>ὄψει <sub>und</sub> <sup>Kon</sup>καὶ <sub>mit verdorren lasse</sub> <sup>Kon</sup>συναυανῶ <sub>Pupillen.</sub> <sup>PräAkt</sup>κόρας· <sup>A</sup>
- [464] [Χορός]: <sub>ἰού,</sub> <sup>ij</sup>λοῦ <sub>ἰού,</sub> <sup>ij</sup>λοῦ
- [465] <sub>ich bin erfreut,</sub> <sup>PerAkt</sup>γέγηθα <sub>rasen wir</sub> <sup>PräM/P</sup>μαινόμεσθα <sub>den</sub> <sup>ArtD</sup>τοῖς <sub>Erfindungen.</sub> <sup>D</sup>εὐρήμασιν·
- [466] [Ὀδυσσεύς]: <sub>und dann</sub> <sup>KonAdv</sup>καπεῖτα <sub>und</sub> <sup>Kon</sup>καὶ <sub>dich</sub> <sup>A</sup>σε <sub>und</sub> <sup>Kon</sup>καὶ <sub>Freunde</sub> <sup>AdjA</sup>φίλους <sub>Greis</sub> <sup>A</sup>γέροντά <sub>auch</sub> <sup>Pt</sup>τε

[467]	νεῶς <sup>G</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλον <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot
[468]	διπλαῖσι <sup>AdjD</sup>	κώπαις <sup>D</sup>	τῆσδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup>	χθονός <sup>G</sup>
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	οὕ <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>
	ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie
					σπονδῆς <sup>G</sup>
					θεοῦ <sup>G</sup>
[470]	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen
[471]	δαλοῦ <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>
	des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben
					θέλω <sup>PräAkt</sup>
					will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	δαλός <sup>N</sup>
	ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit
					dessen
					zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	ἅμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατὸν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup>
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben
					Gewicht,
[474]	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht
					zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμόν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιᾶν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν <sup>FuAkt</sup>	
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>
	schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau
[477]	χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>	
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern	
[478]	πεῖθεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup>
	gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend
					Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>
	die	drinnen	seienden	nicht	allein
					werde gerettet werden.
[480]	καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	κἀκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρου <sup>G</sup>
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle
					Tiefen
[481]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	ἐμούς <sup>AdjA</sup>
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine
					Freunde,
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup>
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden
					allein.

## Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
		auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεῖς <sup>N</sup>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup>			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῶσας <sup>N</sup>			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα <sup>ij</sup>	σίγα <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup>		
		still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup>				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαῖδς <sup>AdjN</sup>	ἀπωδὸς <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup>			
		ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			

[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup> geht	πετρίνων <sup>AdjG</sup> der steinernen	ξέω <sup>Adv</sup> hinaus	μελάθρων <sup>G</sup> Hallen
[492]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup> bring	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn	κώμοις <sup>D</sup> Fest zügen	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> mögen wir erziehen
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup> Ungebildeten		
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> ganz sicher	μέλλει <sup>PräAkt</sup> wird wohl	τυφλὸς <sup>AdjN</sup> blind	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> selig	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer immer	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup> euia ruft	
[496]	βοτρώων <sup>G</sup> der Trauben	φίλαιοι <sup>AdjD</sup> lieben	πηγαῖς <sup>D</sup> Quellen	
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu	κῶμον <sup>A</sup> Umzug	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> lieben	ἄνδρ <sup>A</sup> Mann	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> um armend	
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	δεμνίοις <sup>D</sup> Lagern	τε <sup>Pt</sup> auch	ξανθὸν <sup>AdjA</sup> blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> der üppigen	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> habend	ἑταίρας <sup>G</sup> Hetäre	
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> salb ölig gesalbt	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> glänzend	βό <sup>A</sup> bo	
[502]	στρυχον <sup>A</sup> Locke,	αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup> spricht	δέ <sup>Pt</sup> aber	Θύραν <sup>A</sup> Tür
			τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer	οἷξει <sup>FuAkt</sup> wird öffnen
				μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ <sup>ij</sup> papapā	πλέως <sup>AdjN</sup> voll	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οἶνου <sup>G</sup> Weines,
[504]	γάνυμαι <sup>PräM/P</sup> freue ich mich	δὲ <sup>Pt</sup> aber	δαιτὸς <sup>G</sup> der Mahlzeit	ἡβη <sup>D</sup> Jugend,
[505]	σκάφος <sup>N</sup> Kahn	ὀλκάς <sup>N</sup> Frachter	ὥς <sup>Adv</sup> wie	γεμισθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> an	σέλμα <sup>A</sup> Bord	γαστρὸς <sup>G</sup> des Bauches	ἄκρας <sup>AdjG</sup> der Spitze.
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup> führt hin	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich	ὁ <sup>ArtN</sup> die	χόρτος <sup>N</sup> Kost
				εὖφρων <sup>AdjN</sup> wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu	κῶμον <sup>A</sup> Umzug	ἡρος <sup>G</sup> des Frühlings	ῥαίς <sup>D</sup> Zeiten
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu	Κύκλωπας <sup>A</sup> Kyklopen	ἀδελφούς <sup>A</sup> Brüder.	
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup> bring	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir,	Ξεῖνε <sup>V</sup> Fremder,	φέρ <sup>PräImvAkt</sup> bring,
			ἄσκον <sup>A</sup> Schlauch	ξνδος <sup>Adv</sup> hinein
				μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup> schön	ὄμμασιν <sup>D</sup> mit Augen	δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> gesehen habend
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup> schön	ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup> tritt hinaus	μελάθρων <sup>G</sup> der Hallen.



[513]	—παπαπᾶ· <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> ἡμᾶς· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἀμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χῶς <sup>Kon</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> Haut und wie zart Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων· <sup>G</sup> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων <sup>G</sup> δ· <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup> der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κρᾶτα <sup>A</sup> τάχ· <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει· <sup>FuAkt</sup> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ· <sup>V</sup> ἄκουσον· <sup>AorImvAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup> Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων <sup>N</sup> εἴμ· <sup>PräAkt</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά· <sup>AorAkt</sup> σοι· <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς <sup>N</sup> νομίζεται· <sup>PräM/P</sup> der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν <sup>D</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν <sup>A</sup> βίου· <sup>G</sup> größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω· <sup>PräAkt</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγώ· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ· <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων· <sup>N</sup> οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει· <sup>PräAkt</sup> βροτῶν· <sup>G</sup> so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>N</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἄσκῳ <sup>D</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ· <sup>PerAkt</sup> οἴκους <sup>A</sup> ἔχων· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ἔπου <sup>Adv</sup> τιθῇ <sup>PräAktKnj</sup> τις· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ· <sup>Adv</sup> ἐστὶν· <sup>PräAkt</sup> εὐπετής· <sup>AdjN</sup> wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> σῶμ· <sup>A</sup> ἔχειν· <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν· <sup>D</sup> nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ· <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει· <sup>PräAkt</sup> γ· <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα <sup>A</sup> σοι· <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν· <sup>AdjA</sup> was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ· <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄσκόν· <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ποτὸν <sup>A</sup> φιλῶ· <sup>PräAkt</sup> τόδε· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν· <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> πῖνε· <sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει· <sup>Kon</sup> <sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ· <sup>V</sup> bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> μ· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι· <sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ· <sup>G</sup> nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμώτερος <sup>AdjNKmp</sup> φανῇ· <sup>AorPasKnj</sup> haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]:	διδοὺς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> φίλοις <sup>D</sup> χρησιμώτερος· <sup>AdjNKmp</sup> gebend aber den Freunden nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμάς <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κῶμος <sup>N</sup> λοῖδορόν· <sup>AdjA</sup> τ· <sup>Pt</sup> ἔριν <sup>A</sup> φιλεῖ· <sup>PräAkt</sup> Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω· <sup>PräAkt</sup> μέν· <sup>Pt</sup> ἔμπας <sup>Adv</sup> δ· <sup>Pt</sup> οὐτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ψάψειέ· <sup>AorAktOp</sup> μου· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ <sup>ij</sup> τάν· <sup>V</sup> πεπωκότ· <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> μένειν· <sup>PräInfAkt</sup> o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.



- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μέινῃ<sup>AorAktKnj</sup> σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ<sup>V</sup>; σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλῖθι<sup>AorPasImv</sup> τί<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός<sup>G</sup>.  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>.  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὀπισθῆ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> τίθης<sup>PräAkt</sup>.  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καταβάλλῃ<sup>AorAktKnj</sup>.  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βούλῃ<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτόν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>A</sup>.  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν<sup>V</sup>, εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> καλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σ' <sub>Pr</sub> ἐπαινέσω<sup>FuAkt</sup>.  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ' <sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι<sup>FuMed</sup>.  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα<sup>Adv</sup>.  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμ' <sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔκυσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω<sup>PräAkt</sup>.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>.  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φησ' <sub>PräAkt</sub> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχεῖ<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐν<sup>Pt</sup> κέκραται<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα<sup>AorM/PKnj</sup>.  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>.  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>.  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος<sup>AdjN</sup>.  
o Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μα<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κᾶτ',<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τί,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαμόνων<sup>G</sup> ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> —  
—nicht wohl würde ich küssen— die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῆ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δε<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστην<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sup>Kon</sup> <sup>PräAkt</sup> πεπωκότι;<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι<sup>ij</sup>· πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὐγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ.<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ' <sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισταί.<sup>PerM/P</sup> <sup>KonPtA</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>Prp</sup> <sup>PräAktInf</sup>  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔση.<sup>FuM/P</sup>  
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> καδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν.<sup>FuAkt</sup>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδ' <sup>ArtA</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῆ.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄμμ' <sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ', <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευσ',<sup>V</sup> ὕπνε,<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sup>AorAktImv</sup> θηρί<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνους<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπολέσητ' <sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον' <sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἥνθρακωμένος<sup>N</sup>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴτω<sup>PräAktIv</sup> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross aber soll gehen Maron
- [616a] πρᾶστέω<sup>PräAktIv</sup>  
soll handeln
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> ἔξελέτω<sup>AorAktIv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πῖν<sup>AorAktKj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγώ<sup>KonN</sup>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> θῆρες<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktIv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktIv</sup> ἐῷ<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktIv</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί<sup>PräM/Plv</sup> τινά<sup>A</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKj</sup> πυρί<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräIvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.

- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKmj</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χλωί<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ',<sup>PerAkt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ'<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδέν<sup>KonPtA</sup> οἷδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἰκέοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKmj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

# Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναί<sup>AdjSupV</sup>ο<sup>PrälmvAkt</sup>τα<sup>stoßt</sup> ὦ<sup>io</sup>
- [657] θεῖ<sup>PrälmvAkt</sup>τε<sup>stoßt</sup> σπεύ<sup>PrälmvAkt</sup>δε<sup>beeilt euch.</sup>τ' ἐκκαί<sup>PrälmvAkt</sup>ε<sup>entzündet</sup>τε τὰ<sup>ArtA</sup>ν ὄ<sup>Pr</sup>φρ<sup>ArtA</sup>ον<sup>Braue</sup>
- [658] θηρ<sup>G</sup>ος τοῦ<sup>ArtG</sup> ξε<sup>G</sup>νο<sup>ArtG</sup>δαί<sup>G</sup>τα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέ<sup>PrälmvAkt</sup>τω<sup>soll räuchern,</sup> κα<sup>PrälmvAkt</sup>ιέ<sup>PrälmvAkt</sup>τω<sup>soll brennen</sup>
- [660] τὸ<sup>ArtA</sup>ν Αἴ<sup>G</sup>τ<sup>G</sup>να<sup>G</sup>ς μ<sup>A</sup>η<sup>G</sup>λονό<sup>A</sup>μον<sup>A</sup>.  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τό<sup>PrälmvAkt</sup>ρ<sup>PrälmvAkt</sup>νε<sup>drehe,</sup> ἔ<sup>PrälmvAkt</sup>λ<sup>PrälmvAkt</sup>κε<sup>zieh,</sup> μ<sup>Pt</sup>ή<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup>ρ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>AorPas</sup>ξο<sup>AorPas</sup>δυ<sup>AorPas</sup>νη<sup>AorPas</sup>θ<sup>AorPas</sup>εις<sup>AorPas</sup>  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δ<sup>AorAktKnj</sup>ρά<sup>AorAktKnj</sup>ση<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> μ<sup>Pr</sup>ά<sup>AdjA</sup>ται<sup>AdjA</sup>ον<sup>AdjA</sup>.  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup>μοι<sup>ij</sup> κα<sup>PerM/P</sup>τη<sup>PerM/P</sup>ν<sup>PerM/P</sup>θ<sup>PerM/P</sup>ρα<sup>PerM/P</sup>κ<sup>PerM/P</sup>ώ<sup>PerM/P</sup>με<sup>PerM/P</sup>θ' ὄ<sup>G</sup>φ<sup>G</sup>θα<sup>G</sup>λ<sup>G</sup>μοῦ<sup>G</sup> σ<sup>A</sup>έ<sup>A</sup>λα<sup>A</sup>ς.  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: κα<sup>AdjN</sup>λ<sup>AdjN</sup>ός<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> δ<sup>ArtN</sup> πα<sup>N</sup>ι<sup>N</sup>άν<sup>N</sup> μέ<sup>PrälmvAkt</sup>λ<sup>PrälmvAkt</sup>πε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόν<sup>D</sup>δ<sup>A</sup>ρ<sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κ<sup>V</sup>ύ<sup>V</sup>κ<sup>V</sup>λω<sup>V</sup>ψ<sup>V</sup>.  
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup>μοι<sup>ij</sup> μά<sup>Adv</sup>λ<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Kon</sup>ς ὑ<sup>Kon</sup>β<sup>Kon</sup>ρί<sup>Kon</sup>σ<sup>Kon</sup>με<sup>PerM/P</sup>θ' ὥ<sup>Kon</sup>ς ὀ<sup>PerAkt</sup>λώ<sup>PerAkt</sup>λα<sup>PerAkt</sup>με<sup>PerAkt</sup>ν.  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀ<sup>Kon</sup>λλ<sup>Kon</sup>, οὐ<sup>Pt</sup>τι<sup>Pt</sup> μ<sup>Pt</sup>ή<sup>Pt</sup> φύ<sup>AorAktKnj</sup>γη<sup>AorAktKnj</sup>τε<sup>AorAktKnj</sup> τ<sup>G</sup>ή<sup>G</sup>σ<sup>G</sup>δ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Adv</sup>ξ<sup>Adv</sup>ω<sup>Adv</sup> πέ<sup>G</sup>τ<sup>G</sup>ρα<sup>G</sup>ς<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαί<sup>N</sup>ρον<sup>PräAkt</sup>τε<sup>PräAkt</sup>ς οὐ<sup>N</sup>δ<sup>N</sup>έν<sup>Pr</sup> ὄ<sup>N</sup>ν<sup>PräAkt</sup>τε<sup>PräAkt</sup>ς ἐ<sup>Prp</sup>ν πύ<sup>D</sup>λαι<sup>D</sup>σι<sup>D</sup> γ<sup>Pt</sup>άρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] στα<sup>N</sup>θε<sup>N</sup>ι<sup>N</sup>ς φά<sup>G</sup>ρα<sup>G</sup>γγ<sup>G</sup>ος<sup>G</sup> τά<sup>A</sup>σ<sup>A</sup>δ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>FuAkt</sup>να<sup>FuAkt</sup>ρ<sup>FuAkt</sup>μό<sup>FuAkt</sup>σω<sup>FuAkt</sup> χ<sup>A</sup>έ<sup>A</sup>ρα<sup>A</sup>ς.  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup> ρ<sup>Pr</sup>ή<sup>N</sup>μ<sup>N</sup> αὐ<sup>PräAkt</sup>τε<sup>PräAkt</sup>ι<sup>PräAkt</sup>ς ὦ<sup>ij</sup> Κ<sup>V</sup>ύ<sup>V</sup>κ<sup>V</sup>λω<sup>V</sup>ψ<sup>V</sup>;  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀ<sup>AorMed</sup>π<sup>AorMed</sup>ω<sup>AorMed</sup>λό<sup>AorMed</sup>μη<sup>AorMed</sup>ν.  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰ<sup>AdjN</sup>σ<sup>AdjN</sup>χ<sup>AdjN</sup>ρό<sup>AdjN</sup>ς γε<sup>Pt</sup> φα<sup>PräM/P</sup>ίν<sup>PräM/P</sup>η<sup>PräM/P</sup>.  
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κα<sup>KonPrp</sup>π<sup>KonPrp</sup>ι<sup>KonPrp</sup> τοῖ<sup>ArtD</sup>σ<sup>ArtD</sup>δέ<sup>ArtD</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>AdjN</sup>θ<sup>AdjN</sup>λι<sup>AdjN</sup>ος<sup>AdjN</sup>.  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: με<sup>N</sup>θύ<sup>PräAkt</sup>ων<sup>PräAkt</sup> κα<sup>AorAkt</sup>τέ<sup>AorAkt</sup>πε<sup>AorAkt</sup>σε<sup>AorAkt</sup>ς ἐ<sup>Prp</sup>ς μέ<sup>AdjA</sup>σο<sup>AdjA</sup>υ<sup>AdjA</sup>ς τοῦ<sup>ArtA</sup>ς ἄ<sup>A</sup>ν<sup>A</sup>θ<sup>A</sup>ρα<sup>A</sup>κα<sup>A</sup>ς<sup>A</sup>;  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐ<sup>N</sup>τί<sup>N</sup>ς μ<sup>Pr</sup> μ<sup>Pr</sup> ἀ<sup>AorAkt</sup>π<sup>AorAkt</sup>ώ<sup>AorAkt</sup>λε<sup>AorAkt</sup>σ<sup>AorAkt</sup>.  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup>κ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup>ρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup>δε<sup>N</sup>ι<sup>N</sup>ς ἡ<sup>ImpAkt</sup>δί<sup>ImpAkt</sup>κει<sup>ImpAkt</sup>.  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐ<sup>N</sup>τί<sup>N</sup>ς μ<sup>Pr</sup> με<sup>Pr</sup> τυ<sup>PräAkt</sup>φ<sup>PräAkt</sup>λοῖ<sup>PräAkt</sup> β<sup>A</sup>λέ<sup>A</sup>φα<sup>A</sup>ρον<sup>A</sup>.  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup>κ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup>ρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> τυ<sup>AdjN</sup>φ<sup>AdjN</sup>λό<sup>AdjN</sup>ς.  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥ<sup>Kon</sup>ς δ<sup>Pt</sup>ή<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup>—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> π<sup>Adv</sup>ώ<sup>Adv</sup>ς σ<sup>Pr</sup> οὐ<sup>N</sup>τι<sup>N</sup>ς ἄ<sup>Pt</sup>ν<sup>Pt</sup> θ<sup>AorAktOp</sup>εἰ<sup>AorAktOp</sup>ν τυ<sup>AdjA</sup>φ<sup>AdjA</sup>λό<sup>AdjA</sup>ν.  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σ<sup>PräAkt</sup>κ<sup>PräAkt</sup>ώ<sup>PräAkt</sup>πτ<sup>PräAkt</sup>ει<sup>PräAkt</sup>ς ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Οὐ<sup>N</sup>τί<sup>N</sup>ς ποῦ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup>στι<sup>PräAkt</sup>.  
spottest. der aber Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> **Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
nirgendwo, **Kyklops.**
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> **ξένος,**<sup>N</sup> ἵν,<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> **ἐκμάθῃς,**<sup>AorAktKnj</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀπώλεσεν,**<sup>AorAkt</sup>  
der **Fremde,** damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> **μιαρὸς,**<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δοὺς**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πῶμα**<sup>A</sup> **κατέκλυσεν.**<sup>AorAkt</sup>  
der **Unreine,** der mir gegeben habend den **Trank** übergoss.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς**<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **οἶνος**<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **παλαίεσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **βαρὺς.**<sup>AdjN</sup>  
**furchtbar** denn **Wein** und zu ringen **schwer.**
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> **θεῶν,**<sup>G</sup> **πεφεύγας**<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> **μένουσ**<sup>PräAkt</sup> **ἔσω**<sup>Adv</sup> **δόμων;**<sup>G</sup>  
bei **der Götter,** sind geflohen oder bleiben drinnen **der Häuser;**
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σιωπῇ**<sup>D</sup> **τῇ**<sup>ArtA</sup> **πέτρᾳ**<sup>A</sup> **ἐπήλυγα**<sup>AorAkt</sup>  
diese **in Schweigen** den **Felsen** kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες**<sup>N</sup> **ἑστήκασι.**<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> **χερός;**<sup>G</sup>  
welcher der **Hand;**
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> **δεξιᾷ**<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in **rechter** deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> **πέτρᾳ.**<sup>D</sup>  
an derselben dem **Felsen.**
- [683] **ἔχεις;**<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> **κακῷ.**<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **κρανίον**<sup>A</sup>  
**übel** doch zu **übel.** den **Schädel**
- [684] **παίσας**<sup>N</sup> **κατέαγα.**<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **διαφεύγουσί**<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich **entkommen** doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **εἶπας;**<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser **sagtest du;**
- [685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **λέγω.**<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin **sage ich.**
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,**<sup>PräImvAkt</sup> κεἴσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> **τᾶριστερά.**<sup>ArtAdjA</sup>  
**drehe herum,** dorthin, zu **den Linken.**
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> **γελῶμαι.**<sup>PräM/p</sup> **κερτομεῖτέ**<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> **κακοῖς.**<sup>AdjD</sup>  
weh mir **lache ich.** verspottet ihr mich in **Übeln.**
- [688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐστὶ**<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser **ist** von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> **παγκάκιστε,**<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o **allerschlechtester,** wo denn **bist;**
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι**<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> **σῶμ**<sup>A</sup> **Ὀδυσσέως**<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
**mit Wachen** bewache ich **Körper** des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> **εἶπας;**<sup>AorAkt</sup> **ὄνομα**<sup>A</sup> **μεταβαλὼν**<sup>N</sup> **καινὸν**<sup>AdjA</sup> **λέγεις.**<sup>PräAkt</sup>  
wie **sagtest du;** **Namen** verändernd **neues** sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **φύσας**<sup>N</sup> **ὠνόμαζ**<sup>AorAkt</sup> **Ὀδυσσέα.**<sup>A</sup>  
dasselbe doch der **gezeugt habende** nannte **Odysseus.**



- [693] δώσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίῳ<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἑταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνναύται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.